

ЛЕКСИКА СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОЙ ИДИОМАТИКЕ: СТРАТЕГИИ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

К.В. Ахнина

Кафедра русского языка медицинского факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается лингвокультурологический подход в изучении лексики семейных отношений, выявляющий способы и средства реализации «языка» культуры в содержании русских пословиц и поговорок, предлагаются стратегии их лингводидактической интерпретации.

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, лексика семейных отношений, пословицы и поговорки.

Лингвокультурология изучает национально-культурную специфику языковых единиц во всей полноте их содержания и значения. Ввиду этого особой актуальностью обладает исследование культурно-исторических предпосылок формирования значения «семья», которые во многом определили содержание и различия вербализирующих его языковых единиц.

Устойчивость русских номинаций родства в их непрямом употреблении свидетельствуют о том, что для русской коммуникативной культуры органичными и, возможно, основными являются межличностные отношения, построенные по принципу родственных.

Под коммуникативной культурой понимается часть национальной культуры, обуславливающая совокупность норм и традиций общения народа и воплощаемая в его коммуникативном поведении, при этом имеется в виду «бытовая, повседневная культура, т.е. та, которая реально соприкасается с человеком, реализуется в повседневном поведении и общении людей» [5. С. 35–36].

В богатейшей сокровищнице русского народного творчества значительное место занимают пословицы и поговорки, которые представляют собой лаконичное, выразительное и глубоко содержательное толкование тех или иных явлений действительности.

В пословице и поговорке заложено богатое и многогранное содержание. В них отражен опыт бесчисленных поколений, суждение о разных сторонах жизни общества. Значительная часть этих изречений раскрывает морально-этические нормы, в частности в семейной жизни. Они являются как бы неписанным сводом законов и правил, которые регламентируют семейные отношения.

При исследовании картины мира, закрепленной в языке пословиц и поговорок, необходимо учитывать антропоцентрический характер паремийной семантики. В пословицах отражается действительность, непосредственно связанная с человеком, с его видением мира, с характеристикой психологических свойств его личности. Анализ пословиц позволяет также уточнить когнитивные признаки исследуемых концептов, «природу и характер» семейных отношений, определить их роль в жизни людей, выявить возможные противоречия, парадоксы.

Психологический склад русского народа отражен в сложившихся стереотипах народа о семье. Так, русский человек воспринимает семью как надежный оплот: *Дома и стены помогают; В гостях хорошо, а дома лучше; Мой дом - моя крепость; Свой уголок - свой простор; Своя хатка - родная матка; Домой и кони веселей бегут; Как ни мечи, не найдешь лучше своей печи.* В представлении русского народа человек без семьи одинок: *Даже дуб в одиночестве засыхает; Одна головня в поле гаснет, а две курятся; И в раю жить тошно одному; Нет семьи - ищи, а нашел - сбереги.*

Коллективное представление лингвокультурной общности о накопленном опыте находит выражение в следующих советах и наставлениях.

– Не надо рассказывать чужим о домашних дрязгах: *Не выноси сор из избы.*

– Посторонним не следует вмешиваться в семейные дела: *Муж с женой ругайся, а третий не мешайся; Со своим уставом в чужую семью не лезь; Отца с сыном и царь не рассудит; Жenu с мужем некому судить, кроме Бога.*

– Осмотрительность в выборе жены / мужа: *Девуца, ищи себе мужа для века и замуж иди, рассмотри человека; Не ищи жену модницу, а ищи заботницу; Жениться не напасть, да как бы, женившись, не пропасть; Жена - не сапог, с ноги не скинешь; Гляди семью, откуда берешь жену; Не будь красна и румяна, а чтобы по двору прошла да кур сочла.*

– В семейной жизни надо соблюдать порядок: *Горе тому, кто непорядком живет в дому; Дом без призору - яма; Дом невелик, да лежать не велит; Домом жить - не разиня рот ходить.*

– Семейная жизнь должна основываться на труде, ладе и спокойствии: *В доме разлад - и делу не рад; На что и клад, когда в доме лад; Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад; Согласною семью и горе не берет; В семье разлад – и делу не рад.*

В пословицах и поговорках, содержащих страноведческую информацию, особый интерес представляют лексические единицы (номинации), которые являются индикаторами локальной маркированности. Так, в русских пословицах о семье есть лексика, в которой находит отражение национальная кухня: *Не та хозяйка, которая говорит, а та, которая щи варит; Хозяйка красна - и каша вкусна; В семье и каша гуще; Хорошая хозяйка из петуха уху сварит; Не красна изба углами, а красна пирогами; Хозяйка в доме - что оладьи в меду; Не будет хлеба - не будет и обеда.*

Самобытность культуры народа проявляется также в национальной одежде: *Дом вести - не лапти плести; Жениться - не лапоть надеть; Ближняя родня: на одном солнышке онучи сушила;* в народных музыкальных инструментах: *Жена не гусли, поиграв, на стенку не повесишь;* в традициях хлебосољства и гостеприимства: *Домой придешь - хлеб-соль найдешь; Красному гостю - красное место.*

При обучении русскому языку иностранных студентов уделяется большое внимание лексике, расширению словарного запаса, а одним из действенных средств обогащения лексики является работа с пословицами и поговорками. Усвоение любого иностранного языка, в том числе и русского, непременно предполагает знакомство с его пословично-поговорочным фондом. Кроме того, необходимость изучения русских пословиц и поговорок вне языковой и культурной среде, объясняется тем, что данные единицы, являясь источником богатой страноведческой и культуроведческой информации, не только удовлетворяют познавательный интерес обучающихся, но и являются сильным мотивационным фактором на этапах обучения.

В русской языковой картине мира идея родства реализуется в большом количестве лексических единиц, называющих родственные отношения людей. В подобной лексике фиксируется многовековая социальная практика народа, а в синхронном плане – актуальная система генетических (родители – дети): *Для дитяти отец всегда сильнее всех; Терпенью матери нет предела; Куда мать, туда и дитя; Любящая мать — душа семьи и украшение жизни,* гендерных (брат – сестра): *Сестра с сестрою, как река с водою; Старший брат как второй отец; Любовь братская крепче каменных стен; Лучших братьев и сестер не бывает,* возрастных (внук – дед): *Для внука дедушка — ум, а бабушка — душа; Коли внучек маю, так и сказки знаю; Люблю своих детей, но внуки милей; У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед,* юридических (муж – жена): *Не надолго старый женится: либо сам умрет, либо жена уйдет; Муж да жена - одна сатана* и др. По мнению исследователей, русская номинативная цепочка в системе обозначений родства количественно превосходит многие другие языки, поскольку: последовательно разграничивает названия родственников муж-

ского и женского пола (напр., русск. внук, внучка соответствует турецк. torun; русск. двоюродный брат и двоюродная сестра по-английски передаются одним обозначением cousin; русск. парная номинация дедушка и бабушка имеет одночленные соответствия в литовском – seneliai, английском – grandparents) обладает специальными названиями далеких и непрямых родственников (напр., русск. правнук – по-турецки torunoğlu; русск. троюродный брат переводится описательной немецкой конструкцией Vetterzweiten Grades).

В русском родственном коде различаются отношения непрямого свойства в зависимости от пола лица соотнесения (напр., русск. свекор – «отец мужа», тесть – «отец жены» соответствуют англ. father-in-law, нем. Schwiegervater; русск. деверь – «брат мужа» и шурин – «брат жены» по-английски передаются как brother-in-law, по-немецки – как Schwager и т. д.:

Четыре двора, а в каждом дворе кум да кума; Зятек едет - на похмелье зовет; И сват свату друг, да не вдруг; Деверь невестке - обычный друг. Деверья впереди, что борзые кобели; свекровь на печи, что сука на цепи.[6. С. 80-81].

Функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют использовать их в практике преподавания русского языка. Использование пословиц и поговорок помогает учащимся отработать произношение отдельных звуков, усовершенствовать ритмико-интонационные, а также грамматические навыки.

Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи. Использование пословиц и поговорок на занятиях по русскому языку способствует лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке и особенностях его функционирования. Приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора дает учащимся ощущение сопричастности к другому народу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак, В.Г., 1999. Человек в языке, Арутюнова, Н. Д., Левонтина, И. В. (ред.) Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. Москва: Индрик, С. 73–80.
- [2] Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Художественная литература, 1984. С. 13.
- [3] Даль В.И. Пословицы русского народа. В 2 т. М., 1989. Т. 1.
- [4] Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1994.
- [5] Прохоров, Ю.Е., Стернин, И.А., 2006. Русские: коммуникативное поведение. – 2-ое изд., испр. и доп. Москва: Флинта: Наука. С. 35-125.
- [6] Юдина, Н.Ю., 2001. Система терминов родства как часть русской ментальности (прошлое и настоящее), Русский язык: исторические судьбы и современность. Москва: Изд-во Московского университета. С. 80–81.

LITERATURA

- [1] Gak, V.G., 1999. Chelovek v jazyke, Arutjunova, N. D., Levontina, I. V. (red.) Logicheskij analiz jazyka. Obraz cheloveka v kul'ture i jazyke. Moskva: Indrik, S. 73–80.
- [2] Dal' V.I. Poslovcy russkogo naroda. – M.: Hudozhestvennaja literatura, 1984. С. 13.
- [3] Dal' V.I. Poslovcy russkogo naroda. V 2 t. M., 1989. Т. 1.
- [4] Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. M., 1994.
- [5] Prohorov, Ju. E., Sternin, I. A., 2006. Russkie: kommunikativnoe povedenie. – 2-oe izd., ispr. i dop. Moskva: Flinta: Nauka. С. 35-125.
- [6] Judina, N. Ju., 2001. Sistema terminov rodstva kak chast' russkoj mental'nosti (proshloe i nastojashhee), Russkij jazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost'. Moskva: Izd-vo Moskovskogo universiteta. S. 80–81.

LEXIC DENOTING FAMILY RELATIONS IN RUSSIAN IDIOMATIC: STRATEGIES OF LINGUODIDACTIC INTERPRETATION

K.V. Akhnina

Russian Language Department of Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers the linguocultural method in study of vocabulary of family relationship, revealing ways and resources of implementation of the language culture in the content of Russian proverbs and sayings.

Keywords: linguocultural method, the vocabulary of family relations, proverbs.